CHAPITRE X

1. En ce temps-là, le Seigneur me dit : Taillez-vous deux tables de pierre, comme étaient les premières; et montez vers moi sur la montagne, et faites-vous une arche de bois.

2. J'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur celles que vous avez brisées auparavant, et vous les mettrez dans l'arche.

3. Je fis donc une arche de bois de sétim, et ayant taillé deux tables de pierre comme les premières, je gravis la montagne, les tenant entre mes mains.

4. Et le Seigneur écrivit sur ces tables, comme il avait fait sur les premières, les dix commandements qu'il vous fit entendre en vous parlant du haut de la montagne, du milieu du feu, lorsque le peuple était assemblé; et il me les donna.

5. Je revins ensuite et descendis de la montagne, et je mis les tables dans l'arche que j'avais faite, où elles sont demeurées jusqu'à ce jour, selon que le Seigneur me l'avait commandé.

6. Or les enfants d'Israël décampèrent de Béroth, qui appartenait aux enfants de Jacan, et ils allèrent à Moséra, où Aaron est mort, et où il a été enseveli; Éléazar, son fils, lui succéda dans les fonctions de son sacerdoce.

7. Ils vinrent de là à Gadgad, d'où étant partis ils campèrent à Jétébatha, qui est une terre d'eaux et de torrents.

1. In tempore illo dixit Dominus ad me : Dola tibi duas tabulas lapideas, sicut priores fuerunt, et ascende ad me in montem; faciesque arcam ligneam,

2. et scribam in tabulis verba quæ fuerunt in his quas ante confregisti, ponisque eas in arca.

3. Feci igitur arcam de lignis setim; cumque dolassem duas tabulas lapideas instar priorum, ascendi in montem, habens eas in manibus.

4. Scripsitque in tabulis, juxta id quod prius scripserat, verba decem, quæ locutus est Dominus ad vos in monte de medio ignis, quando populus congregatus est; et dedit eas mihi.

5. Reversusque de monte, descendi, et posui tabulas in arcam, quam feceram, quæ hucusque ibi sunt, sicut mihi præcepit Dominus.

6. Filii autem Israel moverunt castra ex Beroth, filiorum Jacan, in Mosera, ubi Aaron mortuus ac sepultus est, pro quo sacerdotio functus est Eleazar filius ejus.

7. Inde venerunt in Gadgad, de quo loco profecti, castrametati sunt in Jetebatha, in terra aquarum atque torrentium.

4° Enfin la gratuité des bienfaits divins ressort surtout du généreux pardon accordé aux Hébreux par Jéhovah. X, 1-11.

CHAP. X. — 1-5. L'alliance réintégrée, résultat de l'intercession de Moïse. Cf. Ex. xxxiv, 1-35. — *Facies arcam ligneam*. La construction de l'arche d'alliance avait été commandée par Dieu quelque temps avant l'existence des tables (cf. Ex. xxv, 10 et ss.); mais cette transposition s'explique, comme beaucoup d'autres, par le genre oratoire du Deutéronome; Moïse ne s'attache pas strictement ici à l'ordre historique.

6-9. Le sacerdoce et les lévites. — A première vue, ces versets semblent ne pas convenir au contexte: on parle d'Israël à la troisième personne au lieu de s'adresser directement à lui (cf. vers. 4 et 10); de plus, nous sommes subitement transportés à la mort d'Aaron, puis ramenés en arrière au temps de l'institution des prêtres et des

lévites. Mais tout s'explique par la raison qui vient d'être donnée à propos du vers. 1. Moïse est ici orateur avant tout; il se laisse guider, pour le choix et l'arrangement des faits, par les besoins de la cause qu'il avait à soutenir; or la transmission des pouvoirs pontificaux à Éléazar après la mort d'Aaron (vers. 6), d'autre part le rôle confié à tous les membres de la tribu de Lévi, attestaient, mieux que beaucoup d'autres faits, que Dieu avait accordé le plus entier pardon aux Israélites coupables. — *Beroth filiorum Jacan*. Ces trois mots réunis forment le nom d'une station israélite dans le désert: *B'erôf v'né-Ya'aqân*. Cf. Num. xxxiii, 31, où elle est appelée « Bené-jaacan », et placée après Moséra. Ces « fils de Jaacan » formaient une tribu nomade de l'Arabie Pétrée, et descendaient probablement de la race horrhéenne. Cf. Gen. xxxvi, 27; I Par. I, 42. — *In Mosera, ubi Aaron...* En réalité, Aaron mourut

8. *Eo tempore separavit tribum Levi, ut portaret arcam foederis Domini, et staret coram eo in ministerio, ac benediceret in nomine illius usque in praesentem diem.*

9. *Quam ob rem non habuit Levi partem, neque possessionem cum fratribus suis, quia ipse Dominus possessio ejus est, sicut promisit ei Dominus Deus tuus.*

10. *Ego autem steti in monte, sicut prius, quadraginta diebus ac noctibus; exaudivitque me Dominus etiam hac vice, et te perdere noluit.*

11. *Dixitque mihi : Vade, et praecedere populum, ut ingrediatur, et possideat terram, quam juravi patribus eorum ut traderem eis.*

12. *Et nunc, Israël, quid Dominus Deus tuus petit a te, nisi ut timeas Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus, et diligas eum, ac servias Domino Deo tuo in toto corde tuo, et in tota anima tua,*

13. *custodiasque mandata Domini, et ceremonias ejus, quas ego hodie praecipio tibi, ut bene sit tibi?*

14. *En Domini Dei tui caelum est, et caelum caeli, terra, et omnia quae in ea sunt;*

15. *et tamen patribus tuis conglutinatatus est Dominus, et amavit eos, elegitque semen eorum post eos, id est vos, de cunctis gentibus, sicut hodie comprobatur.*

8. En ce temps-là, le Seigneur sépara la tribu de Lévi *des autres tribus*, afin qu'elle portât l'arche d'alliance du Seigneur, qu'elle assistât devant lui *dans les fonctions* de son ministère, et qu'elle donnât la bénédiction *au peuple* en son nom, comme elle fait encore jusqu'à ce jour.

9. C'est pourquoi Lévi n'a point eu part avec ses frères au pays qu'ils possèdent, parce que le Seigneur est lui-même son partage, selon que le Seigneur votre Dieu le lui a promis.

10. Pour moi, je demeurai encore sur la montagne quarante jours et quarante nuits, comme j'avais fait la première fois, et le Seigneur m'exauça encore cette fois et ne voulut pas vous perdre.

11. Il me dit ensuite : Allez et marchez à la tête de ce peuple, afin qu'ils entrent en possession de la terre que j'ai promise avec serment à leurs pères de leur donner.

12. Maintenant donc, Israël, qu'est-ce que le Seigneur votre Dieu demande de vous, sinon que vous craigniez le Seigneur votre Dieu, que vous marchiez dans ses voies, que vous l'aimiez, que vous serviez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur et de toute votre âme,

13. et que vous observiez les commandements et les cérémonies du Seigneur que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous soyez heureux ?

14. Vous voyez que le ciel et le ciel des cieux, la terre et tout ce qu'elle contient appartiennent au Seigneur votre Dieu.

15. Et cependant le Seigneur a fait une étroite alliance avec vos pères, les a aimés, et a choisi leur postérité après eux, c'est-à-dire vous-mêmes, d'entre toutes les nations, comme il paraît visiblement en ce jour.

au sommet du mont Hor (Num. xx, 28-29) ; mais la station de *Mosérâh* (appelée ailleurs *Mosérôf*, Num. xxxiii, 30), où Israël se trouvait alors campé, était située au pied de cette montagne. — *Gadgâd, Jetebatha*. Deux autres stations du désert, mentionnées Num. xxxiii, 30-33, mais dans un autre ordre, et avec des variantes dans l'orthographe. — *Eo tempore separavit...* (vers. 8) : au Sinaï, et non à Jétébatha. Cf. Num. iii. — *Ut portaret...* : rôle spécial des lévites, d'après Num. iv. — *Staret coram eo... ac benedicent...* : rôle spécial des prêtres. Cf. Num. vi, 22-27, etc.

10-11. Autre signe de pardon : Dieu ordonne

à Moïse de conduire les Hébreux dans la direction de la Terre promise.

§ V. — *Bénédictions et menaces, pour exciter plus efficacement à l'obéissance*. X, 12 — XI, 32.

1° Introduction : l'étonnante bonté du Seigneur exacte à la fidélité. X, 12-15.

12-13. L'unique chose nécessaire pour Israël, c'est l'obéissance amoureuse envers son Dieu. — *Et nunc... quid...?* Conclusion toute naturelle, après l'énumération de si nombreux bienfaits.

14-15. L'attachement de Jéhovah pour son peuple. — *En Domini... caelum caeli* (la partie la plus intime et la plus élevée des cieux ; cf.

16. Ayez donc soin de circoncire la chair de votre cœur, et n'endurcissez pas davantage votre tête;

17. parce que le Seigneur votre Dieu est lui-même le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs; le Dieu grand, puissant et terrible, qui n'a point égard à la qualité des personnes, qu'on ne gagne point par les présents,

18. qui fait justice à l'orphelin et à la veuve, qui aime l'étranger, et qui lui donne de quoi vivre et de quoi se vêtir.

19. Aimez donc aussi les étrangers, parce que vous l'avez été vous-mêmes en Égypte.

20. Vous craindrez le Seigneur votre Dieu, et vous ne servirez que lui seul. Vous lui demeurerez attachés, et vous ne jurerez que par son nom.

21. C'est lui-même qui est votre gloire et votre Dieu. C'est lui qui a fait en votre faveur ces merveilles si grandes et si terribles, dont vos yeux ont été témoins.

22. Vos pères n'étaient qu'au nombre de soixante-dix personnes lorsqu'ils descendirent en Égypte; et vous voyez maintenant que le Seigneur votre Dieu vous a multiplié comme les étoiles du ciel.

16. Circumcidite igitur præputium cordis vestri, et cervicem vestram ne induretis amplius,

17. quia Dominus Deus vester, ipse est Deus deorum, et Dominus dominantium, Deus magnus et potens, et terribilis, qui personam non accipit, nec munera;

18. facit iudicium pupillo et viduæ, amat peregrinum, et dat ei victum atque vestitum.

19. Et vos ergo amate peregrinos, quia et ipsi fuistis advænæ in terra Ægypti.

20. Dominum Deum tuum timebis, et ei soli servies; ipsi adhærebis, jurbisque in nomine illius.

21. Ipse est laus tua, et Deus tuus, qui fecit tibi hæc magna et terribilia, quæ viderunt oculi tui.

22. In septuaginta animabus descendere patres tui in Ægyptum; et ecce nunc multiplicavit te Dominus Deus tuus sicut astra cæli.

CHAPITRE XI

1. Aimez donc le Seigneur votre Dieu, et gardez en tout temps ses préceptes et ses cérémonies, ses lois et ses ordonnances.

2. Reconnaissez aujourd'hui ce que vos enfants ignorent, eux qui n'ont point vu les châtimens du Seigneur

1. Ama itaque Dominum Deum tuum, et observa præcepta ejus et ceremonias, judicia atque mandata, omni tempore.

2. Cognoscite hodie quæ ignorant filii vestri, qui non viderunt disciplinam Domini Dei vestri, magnaia ejus

II Cor. xii, 2)... On relève la puissance du Dieu d'Israël (tout l'univers lui appartient!) pour mieux faire ressortir son amour (et tamen...).

2° L'étonnanté majesté de Jéhovah, autre motif d'obéissance. X, 16-22.

16-18. Combien le Seigneur est grand. — Sur l'expression métaphorique *circumcidite præputium cordis*, voyez Ex. vi, 12, et l'explication, Lev. xxvi, 41; Rom. ii, 29. — *Deus deorum*: c.-à-d. le seul vrai Dieu; *Dominus dominantium*, le *μὲνος δυνάστης*, d'après le langage de saint Paul (I Tim. vi, 15). Et pourtant ce Maître souverain est juste et impartial, il traite les plus petits avec bénignité (17-18): touchants détails.

19-22. Conséquences pratiques de cet attribut

divin. — Sur le trait final, *in septuaginta animabus*, voyez vii, 1, et Gen. xlvii, 26 et s.

3° Les merveilles opérées dans le passé en faveur de la nation théocratique et la dépendance où elle est de son Dieu dans l'avenir, nouveaux motifs de fidélité. XI, 1-12.

CHAP. XI. — 1-6. Prodiges de la puissance divine depuis la sortie d'Égypte. — *Ama itaque et observa...* Le sentiment, et sa démonstration par des actes. Moïse revient constamment à cette double conclusion, qui est du reste l'unique objet de ses trois discours. Tout ce qu'il dit du passé, de l'avenir, a pour but d'obtenir l'obéissance dans le présent. — *Quæ ignorant filii*. La masse de la nation était alors composée de personnes âgées

et robustam manum, extentumque brachium,

3. signa et opera quæ fecit in medio Ægypti Pharaoni regi, et universæ terræ ejus;

4. omnique exercitui Ægyptiorum, et equis ac curribus; quomodo operuerint eos aquæ maris Rubri, cum vos persequerentur, et deleverit eos Dominus usque in præsentem diem;

5. vobisque quæ fecerit in solitudine, donec veniretis ad hunc locum,

6. et Dathan atque Abiron, filiis Eliab, qui fuit filius Ruben, quos aperto ore suo terra absorbit, cum domibus et tabernaculis, et universa substantia eorum, quam habebant in medio Israel.

7. Oculi vestri viderunt omnia opera Domini magna quæ fecit,

8. ut custodiatis universa mandata illius, quæ ego hodie præcipio vobis, et possitis introire, et possidere terram, ad quam ingredimini,

9. multoque in ea vivatis tempore, quam sub juramento pollicitus est Dominus patribus vestris, et semini eorum, lacte et melle manantem.

10. Terra enim, ad quam ingredieris possidendam, non est sicut terra Ægypti, de qua existi, ubi jacto semine in hortorum morem aquæ ducuntur irriguæ;

11. sed montuosa est et campestris, de cælo expectans pluvias,

votre Dieu, ses merveilles, et les effets de sa main toute-puissante et de la force de son bras,

3. les miracles et les œuvres qu'il a accomplis au milieu de l'Égypte sur le roi pharaon et sur tout son pays,

4. sur toute l'armée des Égyptiens, sur leurs chevaux et leurs chariots; de quelle manière les eaux de la mer Rouge les ont enveloppés lorsqu'ils vous poursuivaient, le Seigneur les ayant exterminés, comme on le voit encore aujourd'hui.

5. Souvenez-vous aussi de tout ce qu'il a fait à votre égard dans ce désert, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci;

6. et comment il punit Dathan et Abiron, fils d'Eliab, qui était fils de Ruben, la terre s'étant entrouverte et les ayant engloutis avec leurs maisons, leurs tentes, et tout ce qu'ils possédaient au milieu d'Israël.

7. Vous avez vu de vos yeux toutes ces œuvres merveilleuses que le Seigneur a faites,

8. afin que vous gardiez tous ses préceptes que je vous prescris aujourd'hui, que vous puissiez vous mettre en possession de la terre dans laquelle vous allez entrer,

9. et que vous viviez longtemps en cette terre où coulent des ruisseaux de lait et de miel, et que le Seigneur avait promise avec serment à vos pères et à leur postérité.

10. Car la terre dont vous allez entrer en possession n'est pas comme la terre d'Égypte d'où vous êtes sortis, où, après qu'on a jeté la semence, on fait venir l'eau par les canaux pour l'arroser, comme on fait dans les jardins;

11. mais c'est une terre de montagnes et de plaines, qui attend les pluies du ciel :

de 45 à 58 ans, qui avaient été témoins dans leur jeunesse des miracles accomplis à la sortie d'Égypte, au Sinai, etc.; mais leurs enfants, nés dans le désert, ignoraient ces faits expérimentalement. — *Disciplinam Domini*: les châtiments si terribles dont les Égyptiens et les impios avaient été accablés.

7-12. Les merveilles que cette même puissance accomplira dans l'avenir. — *Possitis... postidere...* Ces merveilles futures sont ramenées à l'installation des Hébreux dans la Terre promise. — *Terra enim...* Encore la description de Chanaan (vers. 10-12; cf. vi, 10-12; viii, 7-10), voir plusieurs traits caractéristiques. La Pales-

tine cisjordanienne est comparée à l'Égypte, ce paradis délicieux (Gen. xiii, 10), dont la fertilité dépend en grande partie du travail humain; *ubi jacto semine...* D'après l'hébreu: Où tu semais ta semence, et tu l'arrosais avec ton pied, comme un jardin de verdure. Allusion au mode d'arrosage usité de tout temps en Égypte: soit qu'il s'agisse des roues à puiser, que l'on met en mouvement avec le pied (*Atl. archéol.*, pl. xxxviii, fig. 6-7); soit que Moïse ait voulu simplement désigner par cette locution pittoresque le va-et-vient perpétuel que l'on doit exécuter pour arroser un jardin. — *Sed montuosa*: ainsi qu'il a été dit plus haut (cf. iii, 25, et la note). —

12. le Seigneur votre Dieu l'a toujours visitée, et il jette sur elle des regards favorables depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin.

13. Si donc vous obéissez aux commandements que je vous fais aujourd'hui d'aimer le Seigneur votre Dieu, et de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

14. il donnera à votre terre les premières et les dernières pluies, afin que vous recueilliez de vos champs le froment, le vin et l'huile;

15. et du foin pour nourrir vos bêtes, et que vous ayez vous-mêmes de quoi manger et vous rassasier.

16. Prenez bien garde que votre cœur ne se laisse pas séduire, et que vous n'abandonniez pas le Seigneur pour servir et adorer des dieux étrangers;

17. de peur que le Seigneur, irrité, ne ferme le ciel, que les pluies ne tombent plus, que la terre ne produise plus son fruit, et que vous ne soyez exterminés en peu de temps de cette terre excellente que le Seigneur va vous donner.

18. Gravez ces paroles que je vous dis dans vos cœurs et dans vos esprits, tenez-les suspendues comme un signe dans vos mains, et placez-les entre vos yeux;

19. apprenez-les à vos enfants, afin qu'ils les méditent; *instruisez-les* lorsque vous êtes assis en votre maison, ou que vous marchez, lorsque vous vous couchez, ou que vous vous levez.

20. Écrivez-les sur les poteaux et sur les portes de votre maison;

21. afin que vos jours et ceux de vos enfants se multiplient dans la terre que le Seigneur a promis avec serment de donner à vos pères, pour la posséder aussi longtemps que le ciel couvrira la terre.

22. Car si vous observez et si vous

12. quam Dominus Deus tuus semper invisit, et oculi illius in ea sunt a principio anni usque ad finem ejus.

13. Si ergo obedieritis mandatis meis, quæ ego hodie præcipio vobis, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et serviatu ei in toto corde vestro, et in tota anima vestra,

14. dabit pluviam terræ vestræ temporaneam et serotinam, ut colligatis frumentum, et vinum, et oleum,

15. fenumque ex agris ad pascenda jumenta, et ut ipsi comedatis ac satureremini.

16. Cavete ne forte decipiatur cor vestrum, et recedatis a Domino, serviatuque diis alienis, et adoretis eos;

17. iratusque Dominus claudat cælum, et pluviam non descendant, nec terra det germen suum, pereatisque velociter de terra optima, quam Dominus daturus est vobis.

18. Ponite hæc verba mea in cordibus et in animis vestris, et suspendite ea pro signo in manibus, et inter oculos vestros collocatæ.

19. Docete filios vestros ut illa meditentur, quando sederis in domo tua, et ambulaveris in via, et accubueris atque surrexeris.

20. Scribes ea super postes et januas domus tuæ;

21. ut multiplicentur dies tui, et filiorum tuorum, in terra quam juravit Dominus patribus tuis, ut daret eis quamdiu cælum imminet terræ.

22. Si enim custodieritis mandata quæ

De cælo expectans... directement du ciel, car l'industrie humaine n'y peut rien; mais, pour cette raison même, nécessité de s'attirer les bonnes grâces de Dieu par une perpétuelle obéissance à ses lois. — *Quam Dominus... semper invisit* (hébr. : *âbrêš*, « cherchant » du regard). « Tandis que tu dors sur ton lit, dit un ancien commentateur juif, le Saint (qu'il soit béni) l'arrose en haut et en bas. » En ce regard perpétuel de Jéhovah consistait le principal privilège de la Palestine.

4° Bénédiction et malédictions pour sanctionner la Loi. XI, 13-28.

Passages parallèles : Ex. xxiii, 20 et ss.; Lev. xxvi; Deut. xxviii.

13-15. Promesses. — *Pluviam temporaneam* : en automne, aussitôt après les semailles; *serotinam* : au printemps, avant la moisson. Cf. Lev. xxvi, 3-5, et le commentaire. — *Ut colligatis...* : car, sans pluie, pas de récolte en Orient.

16-17. Menaces. — *Cavete ne... decipiatur* : quand ils auront toutes choses en abondance. Cf. viii, 10-11.

18-21. Exhortation appuyée sur ces promesses et sur ces menaces. — *Ponite hæc verba...* Voyez la note de vi, 6-8. — *Quamdiu cælum...* C.-à-d. jusqu'à la fin des temps.

22-25. Autres promesses, déjà formulées. Cf. vii, 1; ix, 1, etc.

ego præcipio vobis, et feceritis ea, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et ambuletis in omnibus viis ejus, adhaerentes ei,

23. disperdet Dominus omnes gentes istas ante faciem vestram, et possidebitis eas, quæ majores et fortiores vobis sunt.

24. Omnis locus, quem calcaverit pes vester, vester erit. À deserto, et à Libano, à flumine magno Euphrate usque ad mare occidentale erunt termini vestri.

25. Nullus stabit contra vos; terrorem vestrum et formidinem dabit Dominus Deus vester super omnem terram quam calcaturi estis, sicut locutus est vobis.

26. En propono in conspectu vestro hodie benedictionem et maledictionem :

27. benedictionem, si obedieritis mandatis Domini Dei vestri, quæ ego hodie præcipio vobis;

28. maledictionem, si non obedieritis mandatis Domini Dei vestri, sed recesseritis de via, quam ego nunc ostendo vobis, et ambulaveritis post deos alienos, quos ignoratis.

29. Cum vero introduxerit te Dominus Deus tuus in terram ad quam pergis habitandam, pones benedictionem super montem Garizim, maledictionem super montem Hebal,

30. qui sunt trans Jordanem, post viam quæ vergit ad solis occubitus, in terra Chananæi, qui habitat in campesribus contra Galgalam, quæ est juxta vallem tendentem et intrantem procul.

31. Vos enim transibitis Jordanem, ut possideatis terram, quam Dominus

pratiquiez les commandements que je vous prescris, d'aimer le Seigneur votre Dieu, de marcher dans toutes ses voies, et de demeurer très étroitement unis à lui ;

23. le Seigneur exterminera sous vos yeux toutes ces nations qui sont plus grandes et plus puissantes que vous, et vous posséderez leur pays.

24. Tout lieu où vous-aurez mis le pied sera à vous. Les confins de votre pays seront depuis le désert, depuis le Liban, depuis le grand fleuve d'Euphrate, jusqu'à la mer occidentale.

25. Nul ne pourra subsister devant vous. Le Seigneur votre Dieu répandra la terreur et l'effroi de votre nom sur toute la terre où vous devez mettre le pied, selon qu'il vous l'a promis.

26. Vous voyez que je mets aujourd'hui sous vos yeux la bénédiction et la malediction :

27. la bénédiction, si vous obéissez aux commandements du Seigneur votre Dieu, que je vous prescris aujourd'hui ;

28. et la malediction, si vous n'obéissez point aux ordonnances du Seigneur votre Dieu, et si vous vous retirez de la voie que je vous montre maintenant, pour courir après des dieux étrangers que vous ne connaissez pas.

29. Et lorsque le Seigneur votre Dieu vous aura fait entrer dans la terre que vous allez habiter, vous mettrez la bénédiction sur le mont Garizim, et la malediction sur le mont Hébal,

30. montagnes situées au delà du Jourdain, à côté du chemin qui mène vers l'occident, dans le pays des Chananéens qui habitent les plaines opposées à Galgala, près d'une vallée qui s'étend et s'avance bien loin.

31. Car vous passerez le Jourdain pour posséder la terre que le Seigneur

26-28. L'alternative : ou obéir et être comblés des bénédictions divines; ou être maudits s'ils sont récalcitrants.

4° La cérémonie future des bénédictions et des maledictions sur les monts Garizim et Hébal. XI, 29-32.

Voyez les chap. XXVIII-XXX, où ces quelques versets seront amplement commentés par Moïse lui-même.

29-31. Pones benedictionem..., maledictionem. « Placer » avec le sens de proclamer. Onkèlos traduit par le concret, qui exprime clairement la pensée : Tu placeras ceux qui bénissent, ... ceux qui maudissent. Garizim, Hebal. Deux

montagnes célèbres, qui se dressent en face l'une de l'autre au cœur même de la Palestine, séparées par la charmante vallée de Sichem ou Naplouse (cf. Gen. XII, 6; Joan. IV, 20, etc.). La hauteur du Garizim est d'environ 860 mètres; celle de l'Hébal d'un peu plus de 900 mètres. — Au vers. 30, quelques données topographiques pour mieux marquer la situation de ces montagnes. Post viam... Derrière, c.-à-d. au delà. On rencontre encore çà et là des restes de cette route antique. — In campesribus : la vallée de Sichem. — Contra Galgalam : probablement la Djeldjoulieh actuelle, au sud du Garizim. Il y avait une autre Galgala près de Jéricho (Jos. V, 9). —

votre Dieu doit vous donner, afin que vous en soyez les maîtres et qu'elle soit votre héritage.

32. Prenez donc bien garde d'accomplir les cérémonies et les ordonnances que je vous proposerai aujourd'hui.

Deus vester daturus est vobis, ut habeatis et possideatis illam.

32. Videte ergo ut impleatis ceremonias atque judicia, quæ ego hodie ponam in conspectu vestro.

CHAPITRE XII

1. Voici les préceptes et les ordonnances que vous devez observer dans le pays que le Seigneur, le Dieu de vos pères, vous donnera, afin que vous le possédiez pendant tout le temps que vous serez sur la terre.

2. Renversez tous les lieux où les nations dont vous posséderez le pays ont adoré leurs dieux, sur les hautes montagnes, et sur les collines, et sous tous les arbres touffus.

3. Détruisez leurs autels, brisez leurs statues, brûlez leurs bois *profanes*, réduisez leurs idoles en poussière, et effacez de tous ces lieux *la mémoire de leur nom*.

4. Vous ne vous conduirez pas comme ces nations à l'égard du Seigneur votre Dieu;

5. mais vous viendrez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi d'entre toutes vos tribus pour y établir son nom, et pour y habiter;

1. Hæc sunt præcepta atque judicia, quæ facere debetis in terra, quam Dominus Deus patrum tuorum daturus est tibi, ut possideas eam cunctis diebus quibus super humum gradieris.

2. Subvertite omnia loca, in quibus coluerunt gentes, quas possessuri estis, deos suos super montes excelsos, et colles, et subter omne lignum frondosum.

3. Dissipate aras eorum, et confringite statuas, lucos igne comburite, et idola comminite; disperdite nomina eorum de locis illis.

4. Non facietis ita Domino Deo vestro;

5. sed ad locum, quem elegerit Dominus Deus vester de cunctis tribubus vestris, ut ponat nomen suum ibi, et habitet in eo, venietis;

Vallem tendentem... Dans l'hébreu : Près des té-rébinthes de Môrah; nom qui nous ramène au temps d'Abraham, Gen. xii, 6. (*Atl. géogr.*, pl. vii.)
32. Conclusion.

SECTION II. — L'ABRÉGÉ DE LA LOI. XII, 1 — XXVI, 19.

Dans les chapitres qui précèdent, nous avons eu surtout un mélange de récits et d'exhortations; dans ceux-ci, l'élément législatif aura la plus large part : tantôt les ordonnances anciennes seront simplement réitérées, tantôt on y ajoutera quelques traits nouveaux pour les compléter ou les modifier, tantôt des lois entièrement neuves seront édictées. C'est la vie prochaine d'Israël dans la Terre promise qui donne le ton : d'abord sa vie religieuse, XII, 1-XVI, 17; puis sa vie politique et sociale, XVI, 18-XVII, 22; enfin sa vie civile et privée, XIX, 1-XXVI, 19.

§ I. — Le droit religieux d'Israël. XII, 1 — XVI, 17.

1° Détruire les sanctuaires idolâtriques. XII, 1-3.

CHAP. XII. — 1. Préambule.

2-3. *Subvertite...* Commandement d'une impor-

tance capitale, intimé déjà plusieurs fois. Cf. VII, 5; Ex. XXIII, 24; Lev. XXVI, 1, etc. Il faut que toute marque du culte idolâtrique disparaisse de la Terre sainte, dont Jéhovah sera le roi. Au reste ces autels, ces idoles, etc., auraient constitué un grand danger pour les Hébreux, et auraient pu facilement les détourner du seul vrai Dieu. — *Montes...*, *colles* : les païens s'y croyaient plus près de la divinité. — *Lignum frondosum* : leur ombre mystérieuse était un stimulant d'un autre genre. Cf. Is. I, 29; LVII, 5; Ez. XIII, 28; Os. IV, 13, et l'*Atlas archéol.*, pl. CXVI, fig. 5-6. — *Disperdite nomina...* Cf. VII, 24. Même les noms constituaient un péril.

2° L'unité du sanctuaire. XII, 4-27.

Autre loi très importante pour assurer la pureté du culte dans la nation théocratique, comme le démontrèrent plus tard de fâcheux exemples. Cf. Jud. VIII, XVIII; III Reg. XIII, etc.; Vigouroux, *les Livres saints et la critique rationaliste*, t. III, pp. 134 et ss.

4-7. Après la conquête de la Palestine, n'avoir qu'un sanctuaire proprement dit, comme au Sinaï et au désert. Cf. Lev. XVII, 7-9. — *Non facietis ita* : à l'imitation des païens, qui avaient des locaux multiples destinés au culte, vers. 2-3. —

6. et offeretis in loco illo holocausta et victimas vestras, decimas et primitias manuum vestrarum, et vota atque donaria, primogenita boum et ovium.

7. Et comedetis ibi in conspectu Domini Dei vestri, ac lætabimini in cunctis, ad quæ miseritis manum, vos et domus vestræ, in quibus benedixerit vobis Dominus Deus vester.

8. Non facietis ibi quæ nos hic facimus hodie, singuli quod sibi rectum videatur.

9. Neque enim usque in præsens tempus venistis ad requiem, et possessionem, quam Dominus Deus vester daturus est vobis.

10. Transibitis Jordanem, et habitabitis in terra, quam Dominus Deus vester daturus est vobis, ut requiescatis a cunctis hostibus per circuitum, et absque ullo timore habitetis

11. in loco quem elegerit Dominus Deus vester, ut sit nomen ejus in eo. Illuc omnia, quæ præcipio, conferetis: holocausta, et hostias, ac decimas, et primitias manuum vestrarum, et quidquid præcipuum est in muneribus, quæ vovebitis Domino.

12. Ibi epulabimini coram Domino Deo vestro, vos et filii ac filiæ vestræ, famuli et famulæ, atque levites qui in urbibus vestris commoratur; neque enim habet aliam partem et possessionem inter vos.

13. Cave ne offeras holocausta tua in omni loco, quem videris;

6. et vous offrirez en ce lieu-là vos holocaustes et vos victimes, les dîmes, les prémices *des œuvres* de vos mains, vos vœux et vos dons, les premiers-nés de vos bœufs et de vos brebis.

7. Vous mangerez là en la présence du Seigneur votre Dieu; et vous y goûterez avec joie, vous et vos familles, de tous *les fruits* des travaux de vos mains, que le Seigneur votre Dieu aura bénis.

8. Vous n'agirez plus alors comme nous le faisons aujourd'hui, où chacun fait ce qui paraît droit à ses yeux.

9. Car vous n'êtes point encore entrés jusqu'à ce jour dans le repos et l'héritage que le Seigneur votre Dieu doit vous donner.

10. Vous passerez le Jourdain, et vous habiterez dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous donnera, afin que vous y soyez en repos de tous les ennemis qui vous environnent, et que vous demeuriez sans aucune crainte

11. dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir sa gloire et son nom. C'est là que vous apporterez, selon l'ordre que je vous prescris, vos holocaustes, vos hosties, vos dîmes, et les prémices *des œuvres* de vos mains, et tout ce qu'il y aura de meilleur dans les dons que vous aurez fait vœu d'offrir au Seigneur.

12. C'est là que vous ferez des festins de réjouissance devant le Seigneur votre Dieu, vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes, et les lévites qui demeurent dans vos villes; car ils n'ont point d'autre part, et ils ne possèdent point autre chose parmi vous.

13. Prenez bien garde de ne point offrir vos holocaustes dans tous les lieux que vous verrez;

Locum quem elegerit... les lieux où furent successivement installés le tabernacle (Silo, etc.; cf. Jer. VII, 12), puis la colline du Temple à Jérusalem. Des circonstances providentielles montrèrent que Dieu lui-même avait choisi ces emplacements pour son sanctuaire. — *Ponat nomen suum...* C.-à-d. qu'il y manifesterait plus visiblement et plus fréquemment sa présence et ses faveurs. — *Comedetis ibi...* Cf. vers. 12, 18, etc. Allusion aux repas qui accompagnaient certaines oblations, les donateurs devant consommer auprès du sanctuaire la part qui leur en revenait (Lev. VII, 15, etc.).

8-12. Ne pas se conduire en Palestine, sous le rapport du culte, avec la liberté qu'avaient autorisée jusqu'à un certain point les circonstances de la vie au désert. — *Singuli quod sibi rectum.* Evidemment cette expression ne doit pas être trop

pressée, comme si toutes les règles du rituel eussent alors été sans application. — *Neque enim usque...* Excuse de cette conduite, que le Seigneur et ses représentants avaient tolérée. Le repos complet ne fut accordé à Israël que vers la fin du règne de David, et c'est alors que Dieu choisit définitivement le lieu de son sanctuaire. — *Vos, et filii...*, atque levites (vers. 12). Jéhovah pense délicatement à l'honorable entretien de ses ministres. Cf. vers. 19; XIV, 27, 29, etc. Ces gracieuses invitations n'excluaient pas le payement de la dîme prescrite (Num. XVIII, 21-24); c'est donc un trait surajouté aux prescriptions anciennes, et nullement une contradiction. Voyez Vigouroux, *Les Livres saints et la critique rationaliste*, t. III, pp. 166 et ss.

13-14. Récapitulation. — *Cave ne... in omni loco.* Les sacrifices offerts çà et là en dehors du

14. mais offrez vos victimes dans celui que le Seigneur aura choisi chez l'une de vos tribus, et observez-y tout ce que je vous ordonne.

15. Si vous voulez manger de la viande, si vous aimez à vous nourrir de chair, tuez des bêtes, et mangez-en selon la bénédiction que le Seigneur votre Dieu vous aura donnée dans vos villes; soit que ces bêtes soient impures, c'est-à-dire qu'elles aient quelque tache ou quelque défaut dans les membres du corps; soit qu'elles soient pures, c'est-à-dire entières et sans tache, comme celles qui peuvent être offertes à Dieu; mangez-en, ainsi que vous mangez de la biche et du cerf.

16. Abstenez-vous seulement de manger le sang, et ayez soin de le répandre à terre comme de l'eau.

17. Vous ne pourrez manger dans vos villes la dîme de votre froment, de votre vin et de votre huile, ni les premiers-nés des bœufs et des autres bestiaux, ni rien de ce que vous aurez voué, ou que vous voudrez de vous-même offrir à Dieu, ni les prémices des œuvres de vos mains;

18. mais vous mangerez de ces choses devant le Seigneur votre Dieu, dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi: vous, votre fils et votre fille, votre serviteur et votre servante, et les lévites qui demeurent dans vos villes; et vous prendrez votre nourriture avec joie devant le Seigneur votre Dieu, en recueillant le fruit de tous les travaux de vos mains.

19. Prenez bien garde de ne pas abandonner le lévite, pendant tout le temps que vous serez sur la terre.

14. sed in eo, quem elegerit Dominus in una tribuum tuarum, offeres hostias, et facies quaecumque præcipio tibi.

15. Sin autem comedere volueris, et te esus carniū delectaverit, occide, et comede juxta benedictionem Domini Dei tui, quam dedit tibi in urbibus tuis; sive immundum fuerit, hoc est, maculatum et debile; sive mundum, hoc est, integrum et sine macula, quod offerri licet, sicut capream et cervum, comedes,

16. absque esu duntaxat sanguinis, quem super terram quasi aquam effundes.

17. Non poteris comedere in oppidis tuis decimam frumenti, et vini, et olei tui, primogenita armentorum et pecorum, et omnia quæ voveris, et sponte offerre volueris, et primitias manuum tuarum;

18. sed coram Domino Deo tuo comedes ea, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, tu et filius tuus, et filia tua, et servus et famula, atque levites qui manent in urbibus tuis; et lætaberis et reficieris coram Domino Deo tuo, in cunctis ad quæ extenderis manum tuam.

19. Cave ne derelinquas levitem in omni tempore quo versaris in terra.

sanctuaire, durant le cours de l'histoire juive, furent des exceptions, indiquées et ratifiées par le Seigneur lui-même. Cf. xxvii, 5-6; Jud. vi, 24; xvi, 16 et ss.; III Reg. iii, 4-5; xviii, 31 et ss., etc.

15-16. On pourra tuer en n'importe quel lieu les animaux destinés à la consommation. — *Sin autem comedere...* Jusque-là, ces animaux mêmes devaient être immolés en avant du tabernacle (cf. Lev. xvii, 3-4, et le commentaire); l'ancienne ordonnance est abrogée parce qu'elle allait être désormais impraticable. — *Sive immundum...*, *sive mundum...* Dans l'hébreu, ces mots ne se rapportent pas à l'animal immolé, mais aux personnes qui se proposaient d'en faire leur nourriture: « Celui qui sera impur et celui qui sera pur pourront en manger, comme on mange

de la gazelle (*šbi*, *Atl. d'hist. nat.*, pl. lxxxvii et lxxxviii) et du cerf. » C.-à-d. que la pureté légale n'était pas requise pour manger de ces viandes communes, tandis qu'elle l'était pour participer aux repas liturgiques. Cf. Lev. vii, 20-21. Les incidentes *hoc est, maculatum; hoc est, integrum...*, *quod offerri licet*, sont des gloses explicatives (inexactes) ajoutées au texte. — Grave restriction pourtant: *absque esu... sanguinis*. Cf. Gen. ix, 4; Lev. vii, 26, etc.

17-19. La seconde dîme devra être consommée auprès du sanctuaire. — *Decimam frumenti...* Sur cette dîme, qu'il ne faut pas confondre avec celle qui était destinée aux lévites, voyez xiv, 22-27, et l'explication. Comme elle avait aussi un caractère sacré, Dieu ne veut pas qu'elle soit traitée en aliment profane.

20. Quando dilataverit Dominus Deus tuos terminos tuos, sicut locutus est tibi, et volueris vesci carnibus, quas desiderat anima tua;

21. locus autem, quem elegerit Dominus Deus tuus ut sit nomen ejus ibi, si procul fuerit, occides de armentis et pecoribus, quæ habueris, sicut præcepi tibi, et comedes in oppidis tuis, ut tibi placet.

22. Sicut comeditur caprea et cervus, ita vesceris eis; et mundus et immundus in commune vescentur.

23. Hoc solum cave, ne sanguinem comedas; sanguis enim eorum pro anima est, et idcirco non debes animam comedere cum carnibus;

24. sed super terram fundes quasi aquam,

25. ut bene sit tibi et filiis tuis post te, cum feceris quod placet in conspectu Domini.

26. Quæ autem sanctificaveris, et voveris Domino, tolles, et venies ad locum, quem elegerit Dominus;

27. et offeres oblationes tuas carnem et sanguinem super altare Domini Dei tui; sanguinem hostiarum fundes in altari, carnibus autem ipse vesceris.

28. Observa et audi omnia quæ ego præcipio tibi, ut bene sit tibi et filiis tuis post te in sempiternum, cum feceris quod bonum est et placitum in conspectu Domini Dei tui.

29. Quando disperdiderit Dominus Deus tuus ante faciem tuam gentes, ad quas ingredieris possidendas, et possederis eas, atque habitaveris in terra earum,

30. cave ne imiteris eas, postquam te fuerint introeunte subversæ, et requiras ceremonias earum, dicens: Sicut coluerunt gentes istæ deos suos, ita et ego colam.

20. Quand le Seigneur votre Dieu aura étendu vos limites, selon qu'il vous l'a promis, et que vous voudrez manger de la chair dont vous aurez envie,

21. si le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir son nom est éloigné, vous pourrez tuer des bœufs et des brebis que vous aurez, selon que je vous l'ai ordonné, et vous en mangerez dans vos villes comme vous le désirerez.

22. Vous mangerez de cette chair comme vous mangerez de celle des chèvres sauvages et des cerfs; et le pur et l'impur en mangeront indifféremment.

23. Gardez-vous seulement de manger du sang de ces bêtes; car leur sang leur tient lieu d'âme; et ainsi vous ne devez pas manger avec leur chair ce qui est comme leur âme.

24. Mais vous répandrez ce sang à terre comme de l'eau,

25. afin que vous soyez heureux, vous et vos enfants après vous, ayant fait ce qui est agréable aux yeux du Seigneur.

26. Quant aux choses que vous aurez consacrées, et que vous aurez vouées au Seigneur, vous les prendrez, et étant venu au lieu que le Seigneur aura choisi,

27. vous présenterez en oblation la chair et le sang sur l'autel du Seigneur votre Dieu. Vous répandrez le sang des victimes autour de l'autel, et vous vous nourrirez vous-même de leur chair.

28. Observez et écoutez bien toutes les choses que je vous ordonne, afin que vous soyez heureux pour jamais, vous et vos enfants après vous, lorsque vous aurez fait ce qui est bon et agréable aux yeux du Seigneur votre Dieu.

29. Quand le Seigneur votre Dieu aura exterminé devant vous les nations dont vous allez posséder le pays, que vous en serez actuellement en possession, et que vous habiterez dans leurs terres,

30. prenez bien garde d'imiter ces nations, après qu'elles auront été détruites à votre entrée, et de vous informer de leurs cérémonies, en disant: Je veux suivre moi-même le culte dont ces nations ont honoré leurs dieux.

20-25. Répétition développée de l'ordonnance contenue aux vers. 15. 16.

26-27. Le local unique des offrandes. Cf. vers. 4-7.

30 Ne pas imiter les Chananéens. XII, 28-32.

28-32. Entre deux exhortations générales (vers.

28 et 32), réitération de cette injonction spéciale. — *Ne imiteris*. Dans l'hébreu, avec une métaphore énergique: Ne te laisse pas prendre au piège à leur suite (c.-à-d. en les imitant). — *Requiras* suppose des informations empressées.

31. Vous ne rendrez point de semblable culte au Seigneur votre Dieu. Car elles ont fait, pour honorer leurs dieux, toutes les abominations que le Seigneur a en horreur, leur offrant en sacrifice leurs fils et leurs filles, et les brûlant dans le feu.

32. Faites seulement en l'honneur du Seigneur ce que je vous ordonne, sans y rien ajouter ni en rien enlever.

31. Non facies similiter Domino Deo tuo; omnes enim abominationes, quas aversatur Dominus, fecerunt diis suis, offerentes filios et filias, et comburentes igni.

32. Quod præcipio tibi, hoc tantum facito Domino; nec addas quidquam, nec minuas.

CHAPITRE XIII

1. S'il s'élève au milieu de vous un prophète, ou quelqu'un qui dise qu'il a eu une vision en songe, et qui prédise quelque chose d'extraordinaire et de prodigieux,

2. et que ce qu'il avait prédit soit arrivé, et qu'il vous dise en même temps : Allons, suivons des dieux étrangers qui vous étaient inconnus, et servons-les;

3. vous n'écoutez point les paroles de ce prophète ou de cet inventeur de visions et de songes; parce que le Seigneur votre Dieu vous tente, afin qu'il paraisse clairement si, oui ou non, vous l'aimez de tout votre cœur et de toute votre âme.

4. Suivez le Seigneur votre Dieu, craignez-le, gardez ses commandements, écoutez sa voix, servez-le, et attachez-vous à lui seul;

5. mais que ce prophète ou cet inventeur de songes soit puni de mort, parce qu'il vous a parlé pour vous détourner du Seigneur votre Dieu, qui vous a tirés de l'Égypte, et qui vous a rachetés du séjour de servitude; et pour vous détourner de la voie que le Seigneur votre Dieu vous a prescrite; et vous ôterez ainsi le mal du milieu de vous.

6. Si votre frère, fils de votre mère, ou votre fils, ou votre fille, ou votre

1. Si surrexerit in medio tui prophete, aut qui somnium vidisse se dicat, et prædixerit signum atque portentum,

2. et evenerit quod locutus est, et dixerit tibi : Eamus, et sequamur deos alienos quos ignoras, et serviamus eis;

3. non audies verba prophetæ illius qui somniatoris, quia tentat vos Dominus Deus vester, ut palam fiat utrum diligatis eum an non, in toto corde, et in tota anima vestra.

4. Dominum Deum vestrum sequimini, et ipsum timete, et mandata illius custodite, et audite vocem ejus; ipsi servietis, et ipsi adhærebitis;

5. propheta autem ille aut factor somniorum interficietur, quia locutus est ut vos averteret a Domino Deo vestro, qui eduxit vos de terra Ægypti, et redemit vos de domo servitutis, ut errare te faceret de via, quam tibi præcepit Dominus Deus tuus; et auferes malum de medio tui.

6. Si tibi voluerit persuadere frater tuus, filius matris tuæ, aut filius tuus

— *Sicut coluerunt...* Les païens attribuaient à chaque contrée des divinités tutélaires qu'ils croyaient dangereux de négliger. — *Comburentes igni.* Voyez Lev. xviii, 21; xx, 2, et l'explication.

4^e S'opposer à la propagande de l'idolâtrie dans Israël. XIII, 1-18.

CHAP. XIII. — 1-5. Premier cas : les faux prophètes. — 1^o Ne pas les écouter, quand, en alléguant une révélation ou une vision prétendues, et même en affirmant leur autorité par un prodige, ils oseront prêcher le culte des faux dieux

(vers. 1-4). — *Prædixerit... et evenerit...* : par l'intermédiaire du démon (cf. II Thess. ii, 9), et par la permission du Seigneur, qui voudra ainsi mettre à l'épreuve la fidélité de son peuple (*quia tentat vos...*). — 2^o Les mettre à mort sans pitié, vers. 5, car ils ont commis un crime de lèse-majesté divine (*ut vos averteret...*). Ils étaient lapidés, d'après le vers. 10; xvii, 7, et Lev. xx, 2. — *Auferes malum...* Locution assez fréquente dans ce livre. Cf. xvii, 7, 12; xix, 19; xxi, 21, etc.

6-11. Second cas : les séducteurs secrets. —

vel filia, sive uxor quæ est in sinu tuo, aut amicus, quem diligis ut animam tuam, clam dicens : Eamus, et serviamus diis alienis, quos ignoras tu, et patres tui,

7. cunctarum in circuitu gentium, quæ juxta vel procul sunt, ab initio usque ad finem terræ;

8. non acquiescas ei, nec audias, neque parcat ei oculus tuus ut miserearis et occultes eum,

9. sed statim interficies. Sit primum manus tua super eum, et postea omnis populus mittat manum.

10. Lapidibus obrutus necabitur, quia voluit te abstrahere a Domino Deo tuo, qui eduxit te de terra Ægypti, de domo servitutis;

11. ut omnis Israël audiens timeat, et nequaquam ultra faciat quippiam hujus rei simile.

12. Si audieris in una urbium tuarum, quas Dominus Deus tuus dabit tibi ad habitandum, dicentes aliquos :

13. Egressi sunt filii Belial de medio tui, et averterunt habitatores urbis suæ, atque dixerunt : Eamus, et serviamus diis alienis quos ignoratis;

14. quære sollicite et diligenter; rei veritate perspecta, si inveneris certum esse quod dicitur, et abominationem hanc opere perpetratam,

15. statim percutes habitatores urbis illius in ore gladii, et delebis eam, ac omnia quæ in illa sunt, usque ad pecora.

16. Quidquid etiam suppellectilis fuerit, congregabis in medio platearum ejus, et cum ipsa civitate succendes, ita ut

femme qui vous est si chère, ou votre ami que vous aimez comme votre âme, veut vous persuader et vient vous dire en secret : Allons, et servons les dieux étrangers qui vous sont inconnus comme ils l'ont été à vos pères,

7. les dieux de toutes les nations dont nous sommes environnés, soit de près, soit de loin, depuis une extrémité de la terre jusqu'à l'autre;

8. ne vous rendez point à ses persuasions, et ne l'écoutez pas; et ne soyez touché d'aucune compassion à son sujet; ne l'épargnez point, et ne tenez point secret ce qu'il aura dit :

9. mais tuez-le aussitôt. Que votre main lui donne le premier coup, et que tout le peuple le frappe ensuite.

10. Qu'il périsse accablé de pierres, parce qu'il a voulu vous détourner du Seigneur votre Dieu, qui vous a tiré de l'Égypte et de la maison de servitude;

11. afin que tout Israël, entendant cet exemple, soit saisi de crainte, et qu'il ne se trouve plus personne qui ose entreprendre rien de semblable.

12. Si dans quelqu'une de vos villes, que le Seigneur votre Dieu vous aura données pour les habiter, vous entendez dire à quelques-uns :

13. Des enfants de Bélial sont sortis du milieu de vous, et ont perverti les habitants de leur ville, en leur disant : Allons, et servons les dieux étrangers qui vous sont inconnus,

14. informez-vous avec tout le soin possible de la vérité de la chose, et après l'avoir connue, si vous trouvez que ce qu'on vous avait dit est certain, et que cette abomination a été commise effectivement,

15. vous ferez passer aussitôt au fil de l'épée les habitants de cette ville, et vous la détruirez avec tout ce qui s'y rencontrera, même les animaux.

16. Vous amasserez aussi au milieu des rues tous les meubles qui s'y trouveront, et vous les brûlerez avec la ville,

1° L'hypothèse, vers. 6-7. *Frater... Altus...* : même les personnes les plus chères. *Clam dicens* : il était du rôle des faux prophètes de parler audacieusement et ouvertement; ici, le mal se cache et se glisse dans l'ombre. — 2° La conduite à tenir envers ces séducteurs, vers. 8-11. Mêmes règles que pour le premier cas : ne pas les écouter, les exterminer promptement. *Sit primum manus tua* : la main du dénonciateur, qui assumait ainsi

la plus grande part de responsabilité. Voyez la note de xvii, 7.

12-13. Cas d'une ville israélite qui se livrerait tout entière à l'idolâtrie. — 1° L'hypothèse, vers. 12-13. *Si audieris in una...* C.-à.-d. : si une cité d'Israël apprend qu'une autre ville s'est laissée entraîner au culte des faux dieux. La locution *filii Belial* apparaît ici pour la première fois; elle sert à désigner les hommes impies et mé-

consument tout en l'honneur du Seigneur votre Dieu, en sorte que cette ville devienne comme un tombeau éternel. Elle ne sera jamais bâtie,

17. et il ne demeurera rien dans vos mains de cet anathème, afin que le Seigneur apaise sa colère et sa fureur, qu'il ait pitié de vous, et qu'il vous multiplie comme il l'a juré à vos pères,

18. tant que vous écouterez la voix du Seigneur votre Dieu, et que vous observerez toutes ses ordonnances que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous fassiez ce qui est agréable aux yeux du Seigneur votre Dieu.

universa consumas Domino Deo tuo, et sit tumulus sempiternus. Non ædificabitur amplius,

17. et non adhærebit de illo anathemate quidquam in manu tua, ut avertatur Dominus ab ira furoris sui, et misereatur tui, multiplicetque te sicut juravit patribus tuis,

18. quando audieris vocem Domini Dei tui, custodiens omnia præcepta ejus quæ ego præcipio tibi hodie, ut facias quod placitum est in conspectu Domini Dei tui.

CHAPITRE XIV

1. Soyez les dignes enfants du Seigneur votre Dieu. Ne vous faites point d'incisions, et ne vous rasez point à propos des morts,

2. parce que vous êtes un peuple saint et consacré au Seigneur votre Dieu, et qu'il vous a choisi de toutes les nations qui sont sur la terre, afin que vous fussiez particulièrement son peuple.

3. Ne mangez point de ce qui est impur.

4. Voici les animaux que vous devez manger : le bœuf, la brebis, la chèvre,

5. le cerf, la biche, le bubale, le mouflon, le chevreuil, l'oryx, la girafe.

6. Vous mangerez de tous les animaux qui ont la corne divisée en deux et qui ruminent.

7. Mais vous ne devez point manger de ceux qui ruminent et dont la corne n'est point fendue, comme du chameau,

1. Filii estote Domini Dei vestri. Non vos incidetis, nec facietis calvitium super mortuo,

2. quoniam populus sanctus es Domino Deo tuo, et te elegit ut sis ei in populum peculiarem, de cunctis gentibus quæ sunt super terram.

3. Ne comedatis quæ immunda sunt.

4. Hoc est animal quod comedere debetis : bovem, et ovem, et capram,

5. cervum et capream, babulum, tragelaphum, pygargum, orygem, camelopardalum.

6. Omne animal, quod in duas partes findit unguam, et ruminat, comedetis;

7. de his autem quæ ruminant, et unguam non findunt, comedere non debetis, ut camelum, leporem, chæro-

chants (littéral : des hommes de rien ; car *b'ly'a'al* signifie « sine commodo »). — 2^o Conduite à tenir envers la ville apostate, vers. 14-18. Après une sérieuse enquête (*quære sollicite...*), si l'accusation est justifiée, dévouer au *hérem*, ou à une entière destruction, la localité et tout ce qu'elle contient.

5^o Éviter les rites funèbres des païens. XIV, 1-2.

CHAP. XIV. — 1-2. Répétition de Lev. XIX, 28 ; XXI, 5 (voyez les notes). — *Filii estote...* D'après l'hébreu : Vous êtes les fils... Beau titre de noblesse, qui obligeait les Hébreux à exécuter fidèlement toutes les volontés de leur Père céleste.

6^o Les mets purs et impurs. XIV, 3-21.

Ce passage renouvelle, avec quelques légères

variantes, les prescriptions de Lev. XI (voyez le commentaire).

3. Le principe général : *ne comedatis... immunda*; Hébr. : toute abomination.

4-8. Les quadrupèdes purs et impurs. Cf. Lev. XI, 2-8. — *Hoc est animal...* La courte énumération contenue aux vers. 4-5 est propre au Deutéronome. Les animaux destinés aux sacrifices sont cités au premier rang (*bovem, ovem, capram*) ; les sept autres sont des ruminants sauvages, qui, d'après la traduction la plus probable de l'hébreu, appartiennent tous à la famille des cervidés : *cervum* (*'ayyal*), le cerf commun ; *Atl. d'hist. nat.*, pl. LXXXVI, fig. 1, 9), *capream* (*s'bi*), la gazelle, comme XII, 14), *bubulum* (*yahmur*, espèce d'antilope dont la taille et les membres un peu lourds rappellent ceux du bœuf ; *A. l.*

gryllum; hæc quia ruminant, et non dividunt unguam, immunda erunt vobis.

8. Sus quoque, quoniam dividit unguam, et non ruminat, immunda erit. Carnibus eorum non vescemini, et cadavera non tangetis.

9. Hæc comedetis ex omnibus quæ morantur in aquis : quæ habent pinnulas et squamas, comedite.

10. Quæ absque pinnulis et squamis sunt, ne comedatis, quia immunda sunt.

11. Omnes aves mundas comedite.

12. Immundas ne comedatis : aquilam scilicet, et gryphem, et halæetum,

13. ixiion, et vulturem ac milvum juxta genus suum,

14. et omne corvini generis,

15. et struthionem, ac noctuam, et larum, atque accipitrem juxta genus suum;

16. herodium ac cygnum, et ibin,

17. ac mergulum, porphyriionem, et nycticoracem,

18. onocrotalum, et charadrium, singula in genere suo; upupam quoque et vespertilionem.

19. Et omne quod reptat et pennulas habet, immundum erit, et non comedetur.

20. Omne quod mundum est, comedite.

21. Quidquid autem morticinum est, ne vescamini ex eo; peregrino, qui intra portas tuas est, da ut comedat, aut

du lièvre, du chœrogrille. Ces animaux vous seront impurs, parce que, bien qu'ils ruminent, ils n'ont point la corne fendue.

8. Le pourceau aussi vous sera impur, parce que, bien qu'il ait la corne fendue, il ne rumine point. Vous ne mangerez point de la chair de ces animaux, et vous n'y toucherez point lorsqu'ils seront morts.

9. Entre tous les animaux qui vivent dans les eaux, vous mangerez de ceux qui ont des nageoires et des écailles.

10. Vous ne mangerez point de ceux qui n'ont point de nageoires ni d'écailles, parce qu'ils sont impurs.

11. Mangez de tous les oiseaux qui sont purs;

12. mais ne mangez point de ceux qui sont impurs, tels que l'aigle, le griffon, l'aigle de mer,

13. l'ixion, le vautour et le milan, selon ses espèces;

14. le corbeau, et tout ce qui est de son espèce;

15. l'autruche, la chouette, le larus avec l'épervier, et tout ce qui est de la même espèce;

16. le héron, le cygne, l'ibis,

17. le plongeon, le porphyriion, le hibou,

18. l'onocrotalus et le charadrius, chacun selon son espèce, la huppe et la chauve-souris.

19. Tout ce qui rampe sur la terre, et qui a des ailes, sera impur, et on n'en mangera point.

20. Mangez de tout ce qui est pur.

21. Ne mangez d'aucune bête qui sera morte d'elle-même; mais donnez-la, ou vendez-la à l'étranger qui est dans l'en-

d'hist. nat., pl. LXXXVII, fig. 2, 7; selon d'autres, ce nom désignerait le daim, *ibid.*, pl. LXXXVI, fig. 8), *tragelaphum* (*aqab*, peut-être de préférence le chevreuil; *Atl. d'hist. nat.*, pl. LXXXVI, fig. 2, 3), *pygargum* (*dison*, vraisemblablement l'antilope addax, qui ressemble à l'âne par sa taille et sa forme; *Atl. d'hist. nat.*, pl. LXXXVII, fig. 6), *orygem* (*f'ô*, l'antilope oryx, aux immenses cornes recourbées; *Atl. d'hist. nat.*, pl. LXXXVII, fig. 8), *camelopardalum* (traduction calquée sur celle des LXX; mais *zemer* représente plutôt le mouflon à manchettes, nommé plus haut « *tragelaphus* »; *Atl. d'hist. nat.*, pl. LXXXVI, fig. 4).

— *Omne animal quod...* Après ces exemples, la règle générale pour distinguer les animaux purs. — *De his autem...* Règle pour discerner les animaux impurs. — *Chœrogrillum* : le daman (note

de Lev. xi, 5). — *Hæc quia ruminant...* Sur l'application de ce caractère au lièvre et au daman, voyez Lev. xi, 5-6, et le commentaire.

9-10. Les poissons purs et impurs. Cf. Lev. xi, 9-12.

11-18. Les oiseaux purs et impurs. — Sur les premiers, on émet seulement un principe général : *mundas comedite*, vers. 11. On cite une liste assez longue des seconds, identique à celle de Lev. xi, 13-19, à part le *ra'ah* (sorte de vautour; Vulg. : *axion*), mentionné au vers. 13.

19-20. Les reptiles impurs. Cf. Lev. xi, 29-30.

21. Deux autres lois concernant l'alimentation. — 1° *Quidquid... morticinum*. Cf. Ex. xxii, 30; Lev. xvii, 15, etc. A cette règle ancienne on en ajoute ici une nouvelle : *peregrino... da aut vende*; les étrangers, en effet, n'étaient soumis

ceinte de vos murailles, afin qu'il en mange, parce que, pour vous, vous êtes le peuple saint du Seigneur votre Dieu. Vous ne ferez point cuire le chevreau dans le lait de sa mère.

22. Vous mettrez à part chaque année la dîme de tous vos fruits qui naissent de la terre ;

23. et vous mangerez en la présence du Seigneur votre Dieu, au lieu qu'il aura choisi pour que son nom y soit invoqué, la dîme de votre froment, de votre vin et de votre huile, et les premiers-nés de vos bœufs et de vos brebis ; afin que vous appreniez à craindre le Seigneur votre Dieu en tout temps.

24. Mais lorsque vous aurez un trop long chemin à faire jusqu'au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi, et que le Seigneur votre Dieu vous ayant béni, vous ne pourrez lui apporter toutes ces dîmes,

25. vous vendrez tout, et vous l'échangerez pour de l'argent que vous porterez en votre main, et vous irez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi.

26. Vous achèterez de ce même argent tout ce que vous voudrez, soit des bœufs, soit des brebis, du vin aussi et des liqueurs fortes, et tout ce que vous désirerez ; et vous mangerez devant le Seigneur votre Dieu, vous réjouissant, vous et votre famille.

27. avec le lévite qui est dans l'enceinte de vos murailles ; prenez bien garde de ne pas l'abandonner, parce qu'il n'a point d'autre part dans la terre que vous possédez.

28. Tous les trois ans vous séparerez encore une autre dîme de tous les biens qui vous seront venus en ce temps-là, et vous les mettrez en réserve dans vos maisons ;

29. et le lévite qui n'a point d'autre part dans la terre que vous possédez,

vende ei, quia tu populus sanctus Domini Dei tui es. Non coques hœdum in lacte matris suæ.

22. Decimam partem separabis de cunctis fructibus tuis qui nascuntur in terra per annos singulos,

23. et comedes in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit ut in eo nomen illius invocetur, decimam frumenti tui, et vini, et olei, et primogenita de armentis et ovibus tuis, ut discas timere Dominum Deum tuum omni tempore.

24. Cum autem longior fuerit via, et locus quem elegerit Dominus Deus tuus, tibi que benedixerit, nec potueris ad eum hæc cuncta portare,

25. vendas omnia, et in pretium rediges, portabisque manu tua, et profisceris ad locum quem elegerit Dominus Deus tuus ;

26. et emes ex eadem pecunia quidquid tibi placuerit, sive ex armentis, sive ex ovibus, vinum quoque et siceram, et omne quod desiderat anima tua ; et comedes coram Domino Deo tuo, et epularis tu et domus tua,

27. et levites qui intra portas tuas est. Cave ne derelinquas eum, quia non habet aliam partem in possessione tua.

28. Anno tertio separabis aliam decimam ex omnibus quæ nascuntur tibi eo tempore, et repones intra januas tuas ;

29. venietque levites qui aliam non habet partem nec possessionem tecum,

qu'à un petit nombre des ordonnances théocratiques. — 2^o *Non coques...* Voyez Ex. xxxiii, 19 ; xxxiv, 26, et l'explication.

7^o La seconde dîme et son emploi. XIV, 22-29. 22-23. Première règle : consommer cette dîme en nature au local du futur sanctuaire. — *Decimam partem...* La « seconde » dîme, comme l'appellent les rabbins, par opposition à la dîme prélevée en premier lieu pour les lévites (cf. Num. xviii, 21 et ss.). Les végétaux lui étaient seuls soumis, et elle portait sur les neuf dixièmes qui restaient après le prélèvement de la première dîme. Considérée comme chose sacrée (note de Lev. ii, 3), elle ne pouvait être consommée qu'après

du sanctuaire, et seulement par des personnes pures légalement. — *Primogenita de armentis.* Voyez xv, 19 et ss.

24-27. Deuxième règle, pour ceux qui seraient trop éloignés du sanctuaire (*cum... longior via, nec potueris... portare*) : vendre les objets soumis à cette dîme, et en consommer la valeur auprès du tabernacle.

28-29. Troisième règle : l'emploi de la deuxième dîme en certaines années. — *Anno tertio* : tous les trois ans cette dîme, au lieu d'être consommée à la façon ordinaire, devenait le partage exclusif des lévites et des pauvres.

et peregrinus ac pupillus et vidua, qui intra portas tuas sunt, et comedent et saturabuntur, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum quæ feceris.

l'étranger, l'orphelin, et la veuve qui sont dans vos villes, viendront en manger et se rassasier, afin que le Seigneur votre Dieu vous bénisse dans tout le travail que vous ferez de vos mains.

CHAPITRE XV

1. Septimo anno facies remissionem,
2. quæ hoc ordine celebrabitur. Cui debetur aliquid ab amico vel proximo ac fratre suo, repetere non poterit, quia annus remissionis est Domini.
3. A peregrino et advena exiges; civem et propinquum repetendi non habebis potestatem;
4. et omnino indigens et mendicus non erit inter vos, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in terra, quam traditurus est tibi in possessionem.
5. Si tamen audieris vocem Domini Dei tui, et custodieris universa quæ jussit, et quæ ego hodie præcipio tibi, benedicet tibi, ut pollicitus est.
6. Fœnerabis gentibus multis, et ipse a nullo accipies mutuum. Dominaberis nationibus plurimis, et tui nemo dominabitur.
7. Si unus de fratribus tuis, qui morantur intra portas civitatis tuæ, in terra quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, ad paupertatem venerit, non obdurabis cor tuum, nec contrahas manum;
8. sed aperies eam pauperi, et da-

1. La septième année sera l'année de la remise,
2. qui se fera en cette manière. Un homme à qui il sera dû quelque chose par son ami, ou son prochain et son frère, ne pourra le redemander, parce que c'est l'année de la remise du Seigneur.
3. Vous pourrez l'exiger de l'étranger et de celui qui est venu du dehors dans votre pays; mais vous n'aurez point le pouvoir de le redemander à vos concitoyens et à vos proches;
4. et il ne se trouvera parmi vous aucun pauvre ni aucun mendiant, afin que le Seigneur votre Dieu vous bénisse dans le pays qu'il doit vous donner pour le posséder.
5. Si toutefois vous écoutez la voix du Seigneur votre Dieu, et que vous observez ce qu'il vous a commandé et ce que je vous prescris aujourd'hui, c'est alors qu'il vous bénira, comme il vous l'a promis.
6. Vous prêterez à beaucoup de peuples, et vous n'emprunterez rien vous-même de personne; vous dominerez sur plusieurs nations, et nul ne vous dominera.
7. Si, quand vous serez dans le pays que le Seigneur votre Dieu doit vous donner, un de vos frères qui demeurera dans votre ville tombe dans la pauvreté, vous n'endurcirez point votre cœur, et vous ne resserrerez point votre main;
8. mais vous l'ouvrirez au pauvre, et

8° L'année sabbatique. XV, 1-11.

Complément des ordonnances portées autrefois sur ce même sujet: Ex. xxxiii, 10-11; Lev. xxv, 2-7, etc.

CHAP. XV. — 1-3. Privilège des débiteurs durant l'année sabbatique. — *Facies remissionem*. Cette expression (hébr. : relâche) est ensuite expliquée : *cui debetur...*, *repetere non poterit*. Non que la dette fût alors complètement éteinte, comme l'ont pensé divers auteurs juifs; elle n'était que suspendue pour un an, après quoi le créancier rentrerait dans ses droits. Mesure très naturelle, puisqu'il n'y avait pas de récoltes pen-

dant l'année sabbatique. — *A peregrino... exiges*. Le privilège n'existait que pour les Israélites.

4-6. Si les Hébreux obéissent à la loi divine, il n'y aura pas de pauvres parmi eux, et pas de nécessité d'emprunter. — *Et omnino indigens...* Comme aux premiers jours de l'Église, Act. iv, 34. — *Fœnerabis... et ipse a nullo...*: indépendance précieuse, créant une grande force pour un peuple.

7-11. Néanmoins, dans le cas où quelques-uns de leurs frères seraient tombés dans la pauvreté, les Israélites doivent les soulager de leur mieux. — *Non contrahas manum...*, *aperies*: traits pit-

vous lui prêterez ce dont vous verrez qu'il aura besoin.

9. Prenez garde de ne pas vous laisser surprendre par cette pensée impie, et de ne pas dire dans votre cœur : La septième année, qui est l'année de la remise, est proche ; et de détourner ainsi vos yeux de votre frère qui est pauvre, sans vouloir lui prêter ce qu'il vous demande ; de peur qu'il ne crie contre vous au Seigneur, et que cela ne vous soit imputé à péché ;

10. mais vous lui donnerez *ce qu'il désire*, et vous n'userez d'aucune finesse lorsqu'il s'agit de le soulager dans sa nécessité, afin que le Seigneur votre Dieu vous bénisse en tout temps et dans toutes les choses que vous entreprendrez.

11. Il y aura toujours des pauvres dans le pays où vous habiterez. C'est pourquoi je vous ordonne d'ouvrir votre main aux besoins de votre frère qui est pauvre et sans secours, et qui demeure avec vous dans votre pays.

12. Lorsque votre frère ou votre sœur, Hébreux d'origine, vous ayant été vendus, vous auront servi six ans, vous les renverrez libres la septième année,

13. et vous ne laisserez pas aller les mains vides celui à qui vous donnerez la liberté ;

14. mais vous lui donnerez pour subsister en chemin quelque chose de vos troupeaux, de votre grange et de votre pressoir, comme des biens que vous avez reçus par la bénédiction du Seigneur votre Dieu.

15. Souvenez-vous que vous avez été esclave vous-même dans l'Égypte, et que le Seigneur votre Dieu vous a mis en liberté ; c'est pour cela que je vous donne maintenant cet ordre.

16. Mais si votre serviteur vous dit qu'il ne veut pas sortir, parce qu'il vous aime, vous et votre maison, et qu'il trouve son avantage à être avec vous,

bis mutuum, quo eum indigere perspexeris.

9. Cave ne forte subrepat tibi impia cogitatio, et dicas in corde tuo: Appropinquat septimus annus remissionis, et avertas oculos tuos a paupere fratre tuo, nolens ei quod postulat mutuum commodare, ne clamet contra te ad Dominum, et fiat tibi in peccatum.

10. Sed dabis ei, nec ages quippiam callide in ejus necessitatibus sublevandis, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni tempore, et in cunctis ad quæ manum miseris.

11. Non deerunt pauperes in terra habitationis tuæ; idcirco ego præcipio tibi, ut aperias manum fratri tuo egeno et pauperi, qui tecum versatur in terra.

12. Cum tibi venditus fuerit frater tuus Hebræus, aut Hebræa, et sex annis servierit tibi, in septimo anno dimittes eum liberum,

13. et quem libertate donaveris, nequaquam vacuum abire patieris;

14. sed dabis viaticum de gregibus, et de area, et torculari tuo, quibus Dominus Deus tuus benedixerit tibi.

15. Memento quod et ipse servieris in terra Ægypti, et liberaverit te Dominus Deus tuus; et idcirco ego nunc præcipio tibi.

16. Sin autem dixerit: Nolo egredi, eo quod diligat te, et domum tuam, et bene sibi apud te esse sentiat,

toresques. — *Cave ne... subrepat.* A l'approche de la septième année, on aurait pu se dire : Si je prête maintenant, je ne rentrerai que très tard dans mes fonds ; la conséquence probable eût été, vu l'égoïsme humain : *avertas oculos...* — *Non deerunt pauperes.* Cf. Matth. xxvi, 11. Moïse ne prévoit que trop bien la désobéissance d'Israël, qui empêchera la réalisation des promesses contenues aux vers. 4-8.

9° L'affranchissement des esclaves. XV, 12-18.

12-18. *Cum tibi... venditus... frater:* en tant

que débiteur insolvable. Cf. Ex. xxi, 2 et ss.; Lev. xxv, 39 et ss.; Jer. xxxiv, 9 et ss. — *Septimo anno dimittes:* autre gracieux privilège de la septième année. — *Nequaquam vacuum...* Trait nouveau, des plus touchants. — *Dabis viaticum.* Hébr. : Tu suspendras à son cou... Ces quelques provisions devaient aider l'esclave affranchi à recommencer sa nouvelle existence en des conditions qui ne lui fussent pas trop défavorables. — *Memento quod ipse...* Motif délicat, souvent proposé. Cf. Ex. xxii, 20; xxiii, 9; Lev.

17. assumes subulam, et perforabis aurem ejus in janua domus tuæ, et serviet tibi usque in æternum. Ancillæ quoque similiter facies.

18. Non avertas ab eis oculos tuos, quando dimiseris eos liberos, quoniam juxta mercedem mercenarii per sex annos servivit tibi, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus quæ agis.

19. De primogenitis, quæ nascuntur in armentis, et in ovibus tuis, quicquid est sexus masculini, sanctificabis Domino Deo tuo. Non operaberis in primogenito bovis, et non tondebis primogenita ovium;

20. In conspectu Domini Dei tui comedes ea per annos singulos, in loco quem elegerit Dominus, tu et domus tua.

21. Sin autem habuerit maculam, vel claudum fuerit, vel cæcum, aut in aliqua parte deforme vel debile, non immolabitur Domino Deo tuo;

22. sed intra portas urbis tuæ comedes illud; tam mundus quam immundus similiter vescentur eis, quasi caprea et cervo.

23. Hoc solum observabis, ut sanguinem eorum non comedas; sed effundes in terram quasi aquam.

17. vous prendrez une alène, et vous lui percerez l'oreille à la porte de votre maison, et il vous servira à jamais. Vous ferez de même à votre servante.

18. Ne détourniez point vos yeux de dessus eux, après que vous les aurez renvoyés libres, puisqu'ils vous ont servi pendant six ans comme vous aurait servi un mercenaire; afin que le Seigneur votre Dieu vous bénisse dans toutes les choses que vous ferez.

19. Vous consacrerez au Seigneur votre Dieu tous les mâles d'entre les premiers-nés de vos bœufs et de vos brebis. Vous ne labourerez point avec le premier-né du bœuf, et vous ne tondez point les premiers-nés de vos moutons;

20. mais vous les mangerez chaque année, vous et votre maison, en la présence du Seigneur votre Dieu, au lieu que le Seigneur aura choisi.

21. Mais si le premier-né a une tache, s'il est boiteux ou aveugle, s'il a quelque difformité ou quelque défaut en quelque partie du corps, il ne sera point immolé au Seigneur votre Dieu;

22. mais vous le mangerez dans l'enceinte des murailles de votre ville; le pur et l'impur en mangeront indifféremment, comme on mange de la chèvre sauvage et du cerf.

23. Vous prendrez garde seulement de ne pas manger de leur sang; mais vous le répandrez sur la terre comme de l'eau.

CHAPITRE XVI

1. Observa mensem novarum frugum, et verni primum temporis, ut facias phase Domino Deo tuo, quoniam in isto

1. Observez le mois des grains nouveaux, qui est au commencement du printemps, en célébrant la Pâque en

xix, 34, etc. C'est l'équivalent de la parole classique : « Non ignara mali miseris succurrere disco. » — *Ancillæ quoque* (vers. 17). Détail qui n'avait pas été mentionné précédemment. — *Non avertas...* Comme conclusion de ce passage, une pressante exhortation à la miséricorde envers les esclaves.

10° Les premiers-nés des troupeaux. XV, 19-23.

15-20. La règle générale. Développement de xii, 6, 17; xiv, 23°. — *Sanctificabis...* Par conséquent, le propriétaire de ces animaux ne devait tirer d'eux aucun avantage purement matériel (*non operaberis...*, *non tondebis*). On lui permettait seulement de manger sa part des viandes (*comedes ea*, détail nouveau), après que ces prémices auraient été immolées au sanctuaire et que

les prêtres en auraient reçu la portion la plus notable (cf. Num. xviii, 18).

21-23. L'exception. — *Sin autem...* Si l'animal avait des défauts qui le rendissent impropre à être offert en sacrifice (cf. Lev. xxii, 21-24), il ne pouvait non plus être offert comme prémices; le propriétaire était autorisé à s'en nourrir chez lui comme d'une viande profane.

11° Les principales fêtes religieuses. XVI, 1-17.

Moïse n'en énumère que trois ici, celles qui obligeaient la plupart des Hébreux à faire un pèlerinage au sanctuaire, et il en rappelle brièvement les rites.

CHAP. XVI. — 1-8. Les cérémonies de la Pâque. Cf. Ex. xii, 1-27; Lev. xxiii, 1-8; Num. ix, 1-14. — *Mensem novarum frugum*. Hébr. : le mois

l'honneur du Seigneur votre Dieu ; car c'est le mois où le Seigneur votre Dieu vous a fait sortir de l'Égypte pendant la nuit.

2. Vous immolerez la Pâque au Seigneur votre Dieu, en lui sacrifiant des brebis et des bœufs, dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir la gloire de son nom.

3. Vous ne mangerez pas de pain levé durant cette fête ; mais pendant sept jours vous mangerez du pain d'affliction, où il n'y ait pas de levain ; parce vous êtes sorti de l'Égypte dans une grande frayeur, afin que vous vous souveniez du jour de votre sortie d'Égypte tous les jours de votre vie.

4. Il ne paraîtra point de levain dans toute l'étendue de votre pays pendant sept jours, et il ne devra rien rester de la chair de la victime qui aura été immolée au soir du premier jour, jusqu'au matin.

5. Vous ne pourrez pas immoler la Pâque indifféremment dans toutes les villes que le Seigneur votre Dieu vous donnera ;

6. mais seulement dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir son nom ; et vous immolerez la Pâque le soir au soleil couchant, car c'est le temps où vous êtes sorti d'Égypte.

7. Vous ferez cuire la victime, et vous la mangerez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi ; et, vous levant le matin, vous retournerez dans vos maisons.

8. Vous mangerez des pains sans levain pendant six jours ; et, le septième jour, vous ne ferez point d'œuvre servile, parce que ce sera le jour de l'assemblée solennelle instituée en l'honneur du Seigneur votre Dieu.

9. Vous compterez sept semaines de-

mense eduxit te Dominus Deus tuus de Ægypto nocte.

2. Immolabisque phase Domino Deo tuo de ovibus, et de bobus, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi.

3. Non comedes in eo panem fermentatum ; septem diebus comedes absque fermento, afflictionis panem, quoniam in pavore egressus es de Ægypto, ut memineris diei egressionis tuæ de Ægypto, omnibus diebus vitæ tuæ.

4. Non apparebit fermentum in omnibus terminis tuis septem diebus, et non remanebit de carnibus ejus quod immolatum est vespere in die primo usque mane.

5. Non poteris immolare phase in qualibet urbium tuorum, quas Dominus Deus tuus daturus est tibi,

6. sed in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi ; immolabis phase vespere ad solis occasum, quando egressus es de Ægypto.

7. Et coques, et comedes in loco quem elegerit Dominus Deus tuus ; maneque consurgens, vades in tabernacula tua.

8. Sex diebus comedes azyma ; et in die septima, quia collecta est Domini Dei tui, non facies opus.

9. Septem hebdomadas numerabis

d'azym ; ou de nisan, le premier de l'année ecclésiastique. Les mots *et vernet primum temporis* sont une glose ajoutée au texte. — *Immolabis... phase* (vers. 2). *Pésah*, dans le sens strict, désigne la victime par excellence de la Pâque, l'agneau pascal (cf. vers. 6) ; mais ce nom représente actuellement les autres sacrifices qu'on immolait à l'occasion de cette solennité (*de ovibus et de bobus*). Cf. Num. XXVIII, 19, et Joan. XVIII, 28. — *In loco quem elegerit...* Observation importante, qui revient jusqu'à six fois dans les seize premiers versets de ce chapitre (vers. 2, 6, 7, 11, 15, 16), et qui tend à sauvegarder l'unité du culte. — La locution *afflictionis panem* (vers. 3)

est expliquée par les mots suivants : *quoniam in pavore...* Cf. Ex. XII, 34, 39. Partis d'Égypte en toute hâte, les Hébreux n'avaient pas même eu le temps de laisser lever la pâte ; de là l'usage perpétuel des pains azymes, ou sans levain, pendant l'octave pascalle. — *Consurgens... vade in tabernacula.* « Tentés, » dans le sens général d'habitations. Il était donc permis aux pèlerins, dès le lendemain du jour le plus solennel de la Pâque, c.-à-d. dès le 16 nisan au matin, de s'en retourner dans leur pays. — *Quia collecta...* Sur le mot *aséret* du texte, voyez la note de Lev. XXIII, 36.

9-12. La Pentecôte et ses rites. Cf. Ex. XXXIV, 18-23 ; Lev. XXIII, 15-22 ; Num. XXVIII, 26-31 ;

tibi ab ea die qua falcem in segetem miseris,

10. et celebrabis diem festum hebdomadarum Domino Deo tuo, oblationem spontaneam manus tuæ, quam offeres juxta benedictionem Domini Dei tui.

11. Et epulaberis coram Domino Deo tuo, tu, filius tuus, et filia tua, servus tuus, et ancilla tua, et lévites qui est intra portas tuas, advena ac pupillus et vidua, qui morantur vobiscum, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi;

12. et recordaberis quoniam servus fueris in Ægypto, custodiesque ac facies quæ præcepta sunt.

13. Solemnitatem quoque tabernaculorum celebrabis per septem dies, quando collegeris de area et torculari fruges tuas;

14. et epulaberis in festivitate tua, tu, filius tuus et filia, servus tuus et ancilla, levites quoque et advena, pupillus ac vidua qui intra portas tuas sunt.

15. Septem diebus Domino Deo tuo festa celebrabis, in loco quem elegerit Dominus; benedicetque tibi Dominus Deus tuus in cunctis frugibus tuis, et in omni opere manuum tuarum, erisque in lætitia.

16. Tribus vicibus per annum apparebit omne masculinum tuum in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit: in solemnitate azymorum, in solemnitate hebdomadarum, et in solemnitate tabernaculorum. Non apparebit ante Dominum vacuus;

17. sed offeret unusquisque secundum quod habuerit juxta benedictionem Domini Dei sui, quam dederit ei.

puis le jour où vous aurez mis la faucille dans les blés,

10. et vous célébrerez la fête des Semaines en l'honneur du Seigneur votre Dieu, en lui présentant l'oblation volontaire *du travail* de vos mains, que vous lui offrirez, selon que le Seigneur votre Dieu y aura donné sa bénédiction.

11. Et vous ferez devant le Seigneur votre Dieu des festins de réjouissance, vous, votre fils et votre fille, votre serviteur et votre servante, le lévite qui est dans l'enceinte de vos murailles, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui demeurent avec vous, dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour établir son nom.

12. Vous vous souviendrez que vous avez été vous-même esclave en Egypte, et vous aurez soin d'observer et de faire ce qui vous a été commandé.

13. Vous célébrerez aussi la fête solennelle des Tabernacles pendant sept jours, lorsque vous aurez recueilli de l'aire et du pressoir les fruits de vos champs;

14. et vous ferez des festins de réjouissance en cette fête, vous, votre fils et votre fille, votre serviteur et votre servante, avec le lévite, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui sont dans vos villes.

15. Vous célébrerez cette fête pendant sept jours en l'honneur du Seigneur votre Dieu, dans le lieu que le Seigneur aura choisi; et le Seigneur votre Dieu vous bénira dans tous les fruits de vos champs, et dans tout le travail de vos mains, et vous serez dans la joie.

16. Tous les mâles paraîtront trois fois l'année devant le Seigneur votre Dieu dans le lieu qu'il aura choisi: à la fête solennelle des pains sans levain, à la fête solennelle des Semaines et à la fête solennelle des Tabernacles. Ils ne paraîtront point les mains vides devant le Seigneur;

17. mais chacun offrira à proportion de ce qu'il aura, selon que le Seigneur son Dieu lui aura donné sa bénédiction.

passages que celui-ci résume. — *Ab ea die qua falcem...* D'après Lev. xxiii, 9-16 (voyez l'explication), ce traité désigne l'intéressante cérémonie du 16 nisan.

13-15. La fête des Tabernacles. Cf. Lev. xxiii, 33-43. La promulgation actuelle se tient dans les généralités, comme pour la Pentecôte.

16-17. Les trois pèlerinages annuels au sanctuaire. Cf. Ex. xxiii, 14; xxxiv, 20. Il était naturel de rappeler à part cette obligation, après la mention des trois fêtes auxquelles elle se rapportait. — *Non apparebit... vacuus.* Cf. Ex. xxiii, 16.

18. Vous établirez des juges et des magistrats à toutes les portes *des villes* que le Seigneur votre Dieu vous aura données dans chacune de vos tribus, afin qu'ils jugent le peuple selon la justice,

19. sans se détourner ni d'un côté ni de l'autre. Vous n'aurez point d'égard à la qualité des personnes, et vous ne recevrez point de présents, parce que les présents aveuglent les yeux des sages, et corrompent les sentiments des justes.

20. Vous vous attacherez à ce qui est juste, dans la vue de la justice; afin que vous viviez et que vous possédiez la terre que le Seigneur votre Dieu vous aura donnée.

21. Vous ne planterez ni de grands bois ni aucun arbre auprès de l'autel du Seigneur votre Dieu.

22. Vous ne vous ferez et ne vous dresserez point de statue, parce que le Seigneur votre Dieu hait toutes ces choses.

18. *Judices et magistratos constitues in omnibus portis tuis, quas Dominus Deus tuus dederit tibi, per singulas tribus tuas, ut judicent populum justo judicio,*

19. *nec in alteram partem declinent. Non accipies personam, nec munera, quia munera excæcant oculos sapientum, et mutant verba iustorum.*

20. *Juste quod justum est persequeris, ut vivas et possideas terram, quam Dominus Deus tuus dederit tibi.*

21. *Non plantabis lucum, et omnem arborem juxta altare Domini Dei tui.*

22. *Nec facies tibi, neque constitues statuam, quæ odit Dominus Deus tuus.*

CHAPITRE XVII

1. Vous n'immolerez point au Seigneur votre Dieu une brebis ni un bœuf qui ait quelque tache ou quelque défaut, parce que c'est une abomination devant le Seigneur votre Dieu.

2. Lorsque l'on aura trouvé parmi vous, dans une des villes que le Seigneur votre Dieu vous donnera, un

1. *Non immolabis Domino Deo tuo ovem, et bovem, in quo est macula, aut quippiam vitii, quia abominatio est Domino Deo tuo.*

2. *Cum reperti fuerint apud te, intra unam portarum tuarum quas Dominus Deus tuus dabit tibi, vir aut mulier qui*

§ II. — *Le droit public et politique.* XVI, 18 — XXI, 14.

Le législateur passe à la vie sociale d'Israël dans la terre de Chanaan.

1^o L'institution et l'instruction des juges locaux. XVI, 18 - XVII, 7.

18-19^a. Institution de tribunaux dans toutes les localités. Détail entièrement nouveau, occasionné par les exigences nouvelles de la vie des Hébreux après leur installation en Palestine. Le système qui avait fonctionné jusqu'alors (cf. I, 9-18) suffisait pour un peuple groupé dans un même camp; il ne convenait plus pour les Israélites répandus à travers toute une contrée. — *Judices et magistratos*. Ces derniers, appelés en hébreu *sotrim*, scribes, étaient les assessours et les secrétaires des juges. — *In omnibus portis*. Métaphore orientale, pour dire : dans toutes tes villes. Cf. Ex. xx, 10, etc.

19^b-20. Moïse donne aux juges quelques instructions générales. — *Non accipies*... L'impar-

zialità, une parfaite équité. Cf. I, 16-17. *Munera excæcant* fait image. Au vers. 20, l'équivalent hébreu de *juste quod justum*... serait : Tu poursuivras la justice, la justice. Redoublement très énergique.

21-22. Avant de passer à une instruction spéciale, relative au châtement que les juges devront infliger aux Hébreux apostats (xvii, 2-7), Moïse renouvelle l'interdiction absolue du culte idolâtrique : *Non plantabis*... Dans l'hébreu : Tu ne planteras pas pour toi, comme *'asérah*, un arbre quelconque. Allusion à la coutume païenne de planter en terre, à côté des autels de Baal, un tronc d'arbre sur lequel on avait sculpté les grossiers emblèmes de la fameuse déesse phénicienne. Cf. Jud. vi, 25 et ss. — *Statuam*. Plutôt : une stèle, ou colonne droite (*masébah*).

CHAP. XVII. — 1. Autre grave interdiction réitérée. Voyez Lev. xxii, 17-25, où ce sujet est traité plus complètement.

2-7. Sentences à porter contre les Israélites qui tomberaient dans l'idolâtrie. Cf. xiii, 2-18. —